



École du Val-de-Grâce

Église du Val-de-Grâce
XXXII^{ème} saison d'orgue • XXVII^{ème} saison des Heures Musicales
Sous le parrainage du ministre des Armées



**MINISTÈRE
DES ARMÉES**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

dimanche 6 avril 2025, 17h30

Le chevalier à la peau de panthère



Direction de
la mémoire,
de la culture
et des archives



Odoia - ოდოია

Chant de travail à double chœur, région de Mingrétie

Imeruli mravaljamier - იმერული მრავალჟამიერი

"*Longue vie*", un chant épique dédié à la personne à qui le toast est porté, ainsi qu'à l'hôte et aux invités, région d'Iméretie

François Couperin (1668-1733) *La Favorite*, pour piano

Gia Kancheli (1929-2019) Trois pièces du cahier *Simple music for piano*

Da vitartsa meufisa – და ვითარცა მეუფისა

Chant liturgique, école de Guélati, région d'Iméretie

Gogov shavtvala - გოგოვ შავთვალა

Chant humoristique, "*toi, la belle aux yeux noirs*", région de Kakhétie

Bindisperia - ბინდისფერია

Chant mélancolique, région de Kakhétie

Frédéric Chopin (1810-1849) *Trois études* : en la bémol majeur op.25 n°1, en mi majeur op.10 n°3, en si mineur op.25 n°22, pour piano

Frédéric Chopin (1810-1849) *Andante spianato et Grande polonaise brillante*, op.22, pour piano

Va giorqo ma - ვა გიორქო მა

"*Tu ne m'aimes pas*", chant mélancolique de la région de Mingrétie

Daigvianes - დაიგვიანეს

Chant épique, région de Kakhétie

Khasanbegura - ხასანბეგურა

Chant de victoire de la région Gurie et Adjarie, décrivant un combat de Chuqurferdi (Lanchkhuti, région de Gurie 19^e siècle) contre les Turques, dirigé par Khasan Beg, un chef d'origine géorgienne

Guy Reibel (né en 1936) *Balancement doux • Feux d'artifice*

Deux pièces du cahier *Piano symétrique* dédié à Nino Barkalaya

Claude Debussy (1862-1918) *Feux d'artifice*, pour piano

Otar Taktakishvili (1924-1989) *La flûte et le chongouri • Pandouri*
extraits de la Suite géorgienne pour piano

Maspindzluri - მასპინძლური

Chant de bienvenue ou de mariage, région d'Adjarie

Sachidao - საჭიდაო

Chant humoristique et de fête de la région de Kakhétie

Nino Barkalaya, piano • **Ensemble Marani**

**Giorgi Davitashvili, Raia Dragneva, Salomé Kvaracelia, Davit Kvernadze,
David Kveselava, Bertrand Lambalez, Bernard Odot, Hugues Roose,
Sandro Sherozia, Irakli Sulukhia, Pierluigi Tomasi**

Le chevalier à la peau de panthère

Le chevalier à la peau de panthère est un poème géorgien d'environ six mille vers écrit par Chota Roustaveli à la fin du XII^e et au début du XIII^e siècle. Il est considéré comme « le sommet de la littérature géorgienne » et tient depuis des siècles une place éminente dans le cœur des Géorgiens : la majorité d'entre eux est capable de citer de mémoire des strophes entières du poème et, jusqu'au début du XX^e siècle, un exemplaire faisait partie de la dot de toute jeune mariée.

Cette épopée composée de 1671 quatrains a été traduite en français par Gaston Bouatchidzé. Serge Tsouladze en fit une autre traduction en 1965, laquelle fut couronnée par l'Académie française la même année (Gallimard/Unesco).

L'histoire se passe en Inde et en Arabie ; elle raconte l'amitié qui unit les deux héros, Avtandil et Tariel, et la quête pour retrouver l'objet de l'amour de ce dernier, Nestane. Dédiée à la reine Tamar qui sert de modèle à Nestane, l'œuvre vante la grandeur et la stabilité du royaume de Géorgie à son âge d'or. Ces héros idéalisés, unis par des amitiés fidèles et par l'amour courtois, se comportent avec générosité, sincérité, dévouement, et proclament l'égalité entre les hommes et les femmes, ainsi qu'une grande joie de vivre.

Son auteur est Chota Roustaveli (né vers 1172 en Géorgie ; † vers 1216, probablement à Jérusalem), en géorgien : შოთა რუსთაველი, ou Chota de Roustavi, était un écrivain géorgien du XII^e siècle. Considéré par beaucoup comme l'un des meilleurs représentants de la littérature médiévale, on le surnomme « l'Homère du Caucase ».

Le chant polyphonique géorgien a été déclaré chef d'œuvre du patrimoine culturel immatériel par l'UNESCO en 2001. Il se situe entre deux mondes culturels, l'européen et l'asiatique. Il est en outre très ancien, ses racines remontant à l'ère pré-chrétienne.

Les chansons populaires occupent une place de choix dans la culture géorgienne. Le chant polyphonique en langue géorgienne est une tradition séculaire dans ce pays où la langue et la culture ont souvent été opprimées par divers envahisseurs. On y distingue trois types de polyphonie : la polyphonie complexe, très courante en Svanétie ; le dialogue polyphonique sur un bourdon de basse, surtout répandu en Kakhétie dans l'est de la Géorgie ; et la polyphonie contrastée comprenant trois parties chantées partiellement improvisées, caractéristique de l'ouest du pays. Le Chakrulo, chanté lors des cérémonies et des fêtes et qui appartient à la première catégorie, se distingue par son recours à la métaphore, son yodel, le krimanchuli, et un « cri du coq » exécuté avec une voix de fausset. Certains de ces chants sont liés au culte de la vigne et beaucoup remontent au huitième siècle. Le chant est omniprésent dans toutes les activités de la vie quotidienne, des chants de travail (les Naduri qui introduisent dans la musique les cris de l'effort physique) aux chants de Noël (Alilo), en passant par les chants de guérison. Des hymnes liturgiques byzantins ont eux aussi intégré la tradition polyphonique géorgienne, au point d'en devenir une expression majeure.

Quant au programme instrumental, autour du piano, il est avant tout un hommage à l'école de piano géorgienne, aux liens d'amitié entre nos deux pays, nos deux cultures, ce qu'illustrent notamment les pièces de Reibel, dédiées justement à Nino Barkalaya. Couperin, c'est bien entendu un hommage au Val-de-Grâce, au baroque français, le compositeur naissant à la fin de la construction de l'église.

L'école de piano de Géorgie a été fondée par un compatriote de Chopin, Leon Janiszewski, aidé de son disciple et pianiste virtuose Aloïs Mizandari. Les pièces de Otar Taktakishvili sont inspirées par les instruments traditionnels géorgiens, la flûte, et deux luths de ce pays, le chongouri et le pandouri ; quant à Gia Kancheli est sans doute l'un des compositeurs les plus célèbres de Géorgie.